GENERAL INDEX

Aalders, Dr. G. Ch., 9
Abel, Rev. C. W., 81
"adultery", 24, 94
"agree", 144
Alternative renderings, 12, 61
American Bible Society, 38, 66, 67
American Schools of Oriental Research, 170
Anderson, Earl, 85
"ankles", 18
"annoyance", 89
"anoint", 94
Archaeology, clues for difficult passages provided by, 14
Aschmann, Herman, 171
"astonished", 101

"baptism", 72
"baptism unto repentance", 20
"baptized", 94
"believe", 161
"betray", 151
Bible Translating (E. A. Nida), 38
The Bible Translator
  proposed features, 5
  purpose of, 4
"blasphemy", 94
Book Reviews, 38, 180
"bowels of mercies", 97
Bromilow, Dr. W. E., 82
Buddhism, 150, 154

Castañeda, Mateo D., 92
"children of the bridechamber", 28, 72-73
Christian and Missionary Alliance, 110
"comforter", 160
"communion", 104
"condemned", 94
Conferences of Translators:
  International, Woudschoten, 1, 3
  Pacific Area, 44
Conjunctions, 10
Conjunctive writing, 116
"conscience", 24, 158
"conversion", 116-118
"cornerstone", 93
"covenant", 94
"covenant breakers", 144
Cowan, Florence Hansen, 135
Cox, Mr. & Mrs. Newberry, 91
Cultural factors:
  background, 152
  contrasts, 96, 104
  different objects, 21
  equivalents, 108

"deep" (the sea), 18
"demon", 87
"deny himself", 74, 93
"devils", 87
"devouring widows' houses", 105
Dialects, problems of related, 15
Difficult words and phrases, 25-34, 72-74, 116-121, 158-162
Diglots, relation of the texts, 131
Disjunctive writing, 116
Doble, Marion L., 131, 133
Doke, Dr. C. M., 116
"dominion", 108
"doubt", 100

"eagle", 11
"eat", 22
Electrical transcriptions, 53
Eliesa, 82
Exegesis, 44-47
"eye of needle", 102

"faith", 139, 144, 161
First Latin-American Evangelical Conference, 157
"foolishness", 101
"forgive", 89
"forgiveness", 26-27
"fowls of the air", 96
"fruit", 102

"gave up the ghost", 34
Gehman, Henry Snyder, 178
"give", 127
"glorify", 152
"glory", 28, 29, 152
"God", 23, 82, 86
"good", 120
"goodness", 120
Gender, 165-169
Genitive cases
  equivalents, other languages, 72-73
  in New Testament, 68-70
"grace", 71, 73-74, 88, 120
Grammar, 54, 142
Grant, Frederick C., 145
Greek, 43, 51, 68, 106
  definite article, 162-165
  New Testament, Proposed publication of the Manuscript Evidence for the text of, 169
Greek Words
  charis, 73-74
  kurios, 106-109
  nomikos, 31, 32
  nomodidaskalos, 31, 33
  skandalizein, 102
Greenlee, J. Harold, 68, 106, 162
"greet", 132
Grosheide, F. W., 6, 39
Guide for Translators, 43
Guillebaud, Rev. H. E., 16
Guillebaud, Rosemary, 15
"guilt", 103

Hackett, Marion S., 150
"hard hearts", 99
"heart", 24, 159
Hebrew, 51
Hebrew Words
  Adonai, 106
  Elohim, 106
  eshpar, 11
  gilleshon, 15
  ki, 11
  lamed, 10, 15
  le'mor, 14
  nesher, 11, 12
  pesirah, 14, 15
  pim, 14
"heirs", 144
"holiness", 88
"holy", 3
"Holy Spirit", 71, 131, 150, 154, 165
Honorifics, 44-45, 124, 150-154
"hospitality", 47
Hulst, A. R., 39

Idioms, 93-94, 104
Indian life, problems, 140
Indonesia, 65
Informants, 34-36, 82
  training of, 56-62
"inward man", 23

"jealousy", 89
"judgment", 103
Judson, Adoniram, 150, 153
"justify", 121

"king", 31, 102
"Kingdom of God", 96
Kittel, Gerhard, 38-39
Köhler, Ludwig, 39

"lamb", 47
language study, 37
"law", 32, 165
"law, teachers of", 31

Letters to Young Churches, 98
Lexicon in Veteris Testament Libros, 39-40
Library of Congress, 170
Literal translations, 90, 97
  Balinese, 75-78
  Karré, 122
  Totonac, 171
"locusts", 51
"Lord", 87, 106-109
"love", 139
Luce, Gordon H., 153

"master", 107
Metzger, Bruce M., 38, 180
Morphemes, 112
"multitude", 90
Myers, Estella, 122
"mystery of God", 46

Netherlands Bible Society, 6, 65, 129
New Guinea
  language problems, 78-85
  languages (list), 84
Nida, E. A., 2, 34, 41, 51, 56, 63, 70, 72, 100, 116

"offend", 102, 119-120
"offense", 119
Old Testament,
  should it be translated 83,
Orthography, 66, 91, 110, 133
  See also Words
"owner", 107, 108

"Paraclete", 147, 160
Parallel passages, 67
"paralytic", 104
Paraphrase, Translation or, 97
"pardon", 94
"peace", 3, 28
"peace, held their", 94
"penny", 8
"perplexity", 89
Phillips, J. B., 98
"pineth away", 93
"pity", 152
Politeness in Bali, 124
"poor in spirit", 81
Possession, 164, 165
"power", 108
"prepare...way", 32
Preposition "of", 68
Prepositions, 10
"press toward the mark", 99
Pronominal reference, 165
Pronouns,
  inclusive, exclusive, 45
  third person, 126
Proper name lists, 66
"proud", 144
Publication, size of tribe for, 64
"punishment", 103

Rainey, William H., 78
"reconcile", 133
"repentance", 72, 116-118
Revision, reasons for, 7, 156
Revision of the Spanish Bible, 155
"righteousness", 88
Rutgers, H. C., 65

"salvation", 90, 152
"Satan", 87
"Saviour", 94
"say", 127
"seaside", 93
"seed", 102
Semitisms in Greek N.T., 9
"send", 127
"sin", 23, 88
"sinners", 94
"Sir", 107
"skill", 104
"snow", 47
Society of Biblical Literature and Exegesis, 170
"son", 105
"son of man", 128
"son of peace", 72-73
"son of perdition", 72-73
"sons of the bridechamber", 28, 72-73
"sons of thunder", 72-73
"sorrow", 89
"soul", 23, 24
"spirit", 3, 96, 132
"spirit, Jesus perceived in his", 96
"spiritual", 23
"stinginess", 89
"stomach", 94-95
"straightway", 33
Swellengrebel, J. L., 29, 75, 124
Syntax, 49-50, 52, 135

"take heed", 93
"temple", 22
"tempt", 103
"testimony", 33
Texts, basic, 43
  indigenous materials, 52
Theologisches Wörterbuch Zum Neuen Testament (Kittel), 38
Thompson, William E., 165
"thunder", 93

Trade language, 79, 151
Translation:
advisability of making new, 145
checking, 65
common errors, 51-56
difficulties in Old Testament, 9-15
double, 128
first book for, 63
indigenous reaction to incorrect grammatical forms, 54-55
interpretation, 41-42
literal, 90, 97
metaphorical, 24, 101, 103
paraphrase, 97
problems, 25-34, 41-50, 72-74, 91-96, 116-121, 140-144, 146-149, 150-154, 158-162
style, 29, 150-154
testing, 55
texts to be used, 42-44
untranslatable passages, 13
Translators, native, 36-37, 56-62
Transliteration, 133, 152
"tree", 12
"Trinity", 71
Turner, Charles W., 155

United Bible Societies, 1, 4

Veen, H. van der, 21
Verbs, inclusive and exclusive, 138
Versions, Dutch, *Netherlands Bible Society*, 6-9
French, *Segond*, 53, 73
German, *Luther*, 53
Spanish, Revision, 155-158
Spanish, *Cabrera* 158
Spanish, *Enzinas*, 158
Spanish, *Hispano-Americana*, 155
Spanish, *Moderna*, 155
Spanish, *Perez*, 158
Spanish, *Reina Valera*, 53, 73, 97, 155-158
Spanish, *Roman Catholic*, 158
Spanish, *Tornos*, 158
Vocabulary, 143
distinctions, 129, 130
special, 124-125
Vowels, modified 110

"wedding", 154
"wedding guest" 103
"well pleased", 100
Westminster Dictionary of the Bible, 180
Wheat, 154
"wilderness", 31, 154
"wineskins", 22
Woodward, Julia, 140
"word", 153, 167, 168
word lists, 67
Words, abstract terms, 88
borrowed foreign, 48
choice of, 51
conjunctive writing, 116
disjunctive writing, 116
descriptive equivalents, 89
descriptive identifiers, 102
doubtful meanings, 11-12
generalized processes, 22
lexical equivalents 47-48, 51, 96, 102, 135
lexical problems, (Kipsigis), 85
metaphors, 101, 103
morphemes, 112
order, 53
psychological terms, 94, 100
related terms, 90
words units, 115
"worship", 93

Yipounou Committee, 110

LANGUAGE INDEX

Aymará, 116
Ayore, 109
Aztec:
  Zacapoastla, 160

Balinese, 29-34, 74, 75-78, 118, 121, 124-130
Bambara, 159
Bantu, 51, 116
Baouli, 28, 159, 160
Bentuni, 84
Binandere, 85
Burmese, 150-154
Bwaidoga, 80, 85

Chinantec, 74, 121
Chinese, 34
Chol, 120
Conob, 91-96
Cuicatec, 118, 161, 162
Cuna (San Blas), 101

Dinka; Ngok, 54, 74, 117, 118
Dobu, 79, 85
Duke of York Island, 85

Eskimo, Barrow, 26, 73-74, 121

French, 34, 53, 73
Frisian, 65
Futa-Fula, 28, 120

German, 53
Goajira, 165
Goaribari (Kerewa), 84
Guajiro, 165

Hindustani, 34
Huichol, 51, 161
Hula, 85

Ibo, 35

Jabim, 81, 84

Kabba-Laka, 119, 160, 162
Kapauku, 131, 135
Karen, 53
Karré, 122
Kate, 81, 84
Keapara, 85
Keherar, 80
Kekchi, 99
Kikongo, 35
Kikwango, 119
Kipsigis, 26, 85-90, 119
Kiriwina, 80, 85
Kissi, 120
Kiwai, 84
  (See also Goaribari)
Kpelle, 26, 29
Kunini, 85

Lacandon, 162
Lega, 159
Loma, 3, 103, 119
Luvale, 117, 118

Mafur, 84
Mailu, 85
Malagasy, 74
Malay, 131
Maninka, 28
Manus, 85
Masai, 47
Maya, 74, 92
Mazateco, 120, 135-140
Misiman, 80
Misima Panaeati, 85
Miskito, 104
Mixteco, 74, 121
Moro: Joloano, 160
Motu, 80, 84
Mukawa, 80, 85

Namau, 84
Navaho, 54, 74, 99, 119, 159
New Britain, 79, 85
Notu, 85

Omo, 85
Orokolo, 84

Pame, 160
Patpatar, 85
Piro, 100, 102, 104, 105
Portuguese, 34

Quechua, 35, 116, 120
Quechua: Bolivian, 28, 71, 74, 106, 121
Quechua: Ecuadorean, 140
Quechua: Huanuco, 101, 102, 104
Quiché, 91

Ragetta, 84
Ruanda, 15-21
Rundi, 15-21

San Blas (See Cuna)
Shilluk (Shulla), 26, 27, 54, 73
Spanish, 34, 53, 73, 155-158
Suau, 81, 85
Sotho, Northern, 118
Sukuma, 51
Swahili, 35

Tarascan, 160
Taungthu, 150-154
Tavara, 85
Timorese, 26, 161
Toaripi, 84
Toradja, South, 21-25, 159
Totonac, 25, 74, 102, 118, 119, 120, 121, 171-179
Tswa, 121
Tubetube, 80, 85
Tzeltal, 99, 100, 118
Tzotzil, 74
Uduk, 161
Wedau, 80, 85
Windessi, 84
Yipounou, 110-116
Zapotec, 119
Zapotec: Mitla, 104, 121
Zulu, 36

BIBLICAL INDEX

Genesis
3:4 98
19:3 14
31:5-9 51
49:12 12

Exodus
20:5 24
20:14 24

Leviticus
11 11

Deuteronomy
14 11

1 Samuel
13:21 . . . . 14, 15

2 Samuel
6:19 11

2 Kings
2:17 14

1 Chronicles
16:3 11

2 Chronicles
20:1 14
26:7 14
35:5 10

Job
39:27-30 12

Psalms
65:6 19
10 20
11 20
103:5 12

Proverbs
23:29 13

Ecclesiastes
3:23 11

Song of Solomon
6:12 13

Isaiah
40:31 12
41:19 12
51:16 10
53:3 98

Jeremiah
3:1 14
11:15 13

Ezekiel
17:3 f 12

Hosea
8:1 12

Micah
1:16 11

Habakkuk
1:8 12

Matthew
4:18 19
5:22 147
5:29 119
6:4 147
6:6 147
6:18 147
6:24 108
7:11 148
9:3 69
9:9 31

9:15 73
9:17 22
9:38 107
10:29 70
13:27 108
13:31 31
13:52 31
15:4 164
16:17 28
16:24 74
18:23 31
19:19 164
20:8 108
20:28 23
21:33 31
22:2 31
22:37 24
26:50 147
27:50 34

Mark
1 75-78
1:1 148
1:2 32
1:3 32
1:4 31, 70, 72, 154
1:6 154
1:9 138
1:11 100
1:12 31
1:21 33
1:29 138
1:30 136
1:38 33
1:44 33
2:5 105
2:8 96
2:19 73
2:19, 20 . . . 154
2:21 . 69, 72, 139
2:23 154
3:4 94
3:5 137
3:8 138
3:14 138
3:17 . . . . 72, 93
3:21 138
4:1 93
4:9 138
4:17 . . 102, 119
4:24 93
4:31 154
4:32 96
4:35-41 60
4:41 136
6:11 103
6:21 154
6:51 106
7:7 93
8:22 137
8:24 94
8:34 . . . . 74, 93
9:5 45
9:15 132
9:18 93
9:42 119
9:47 119
10:11 94
10:15 96
10:45 64
11:23 100
12:10 93
12:21 102
12:40 105
14:41 147
15:37 34
15:39 . . 148, 164
16:1 94
16:9-20 147
16:16 94

Luke
2:14 146
2:48 130
2:49 130
2:52 128
3:3 20
3:19 129
4:5 130
4:10 29
4:12 103
4:38 20
4:39 20
6:20-49 . . . 130
7:1-6 127
7:23 120
7:36-50 . . . 130
8:3 128
8:23 127
9:34 127
9:37 126
10:6 72
10:7 164
10:27 128
11:13 . . . 30, 148
14:16 31
15:17 99
17:10 148
19:8 69
19:16 ff . . . 108
19:33 108
20:13 108
22:25 108
22:46 147
23:46 34
24:42 69

John
1:1 . . 163, 165
1:4 163
1:9 . . . 46, 168
1:11-18 . . . 167
1:14 . . . 73, 163
1:15 70
1:16 . . . 73, 120
1:18 . . 146-147
1:19 163
1:23 163
2:6 . . . . 68, 71
2:7 70
2:21 69-72
2:25 163
3:2 70
3:16 136
3:23 169
3:35 169
4:11 107
4:40 163
4:43 163
5:19-21 . . . 169
6:45 69
6:61 120
7:23 53
7:30 164
7:32 164
7:38 69
7:45 164

7:53—8:11 . 147
8:12 164
9:5 164
9:36-38 . . . 107
10:10 164
14:1-2 147
14:9-11 169
14:16 147
14:18 54
14:27 28
17:12 72
17:22 29
19:30 34
20:15 108
21:15 69

Acts
1:21-22 . . . 136
3:4 18
3:16 139
3:19 117
7:2 139
9:5 107
10:4 108
13:16 139
13:29 138
15 139
16:16 108
22:8 107
22:10 107
23:3 139
25:1 137
26:2 53
28:31 138

Romans
1:1-7 49
1:11 23
1:17 149
1:30 144
31 144
2:11 144
5:1 . . . . 7, 149
6:9 108
7:2 70
7:22 23
8:17 144
8:28 149
10:9-10 90
14:7 51

1 Corinthians
8:5 108
11:20 108
13:1-3 164
13:5 98
15:28 149

2 Corinthians
1:1-11 . . . 171
2:1-11 122-123
4:16 23
5:16-21 . . . 149
10:5 . . . . 68, 71
11:25 18
11:26 . . . . 69, 71
13:14 . . . . 68, 71

Ephesians
1:4 46
1:21 108
6:9 . . 107, 108
6:14-17 69

Philippians
3:14 99
4:20 54

Colossians
1:16 108
2:2 46
2:12-15 . . . 142
3:12 97
4:1 . . 107, 108

1 Thessalonians
2:16 148
4:15 164

1 Timothy
4:2 159

Hebrews
11:1 144
11:34 9

James
1:7 54

1 Peter
2:8 119
3:6 108
3:16 159

1 John 139
2:6 137
2:13 139
3:2 139
3:4 163
3:24 137
4:18 138
5:3 69
5:3 71

2 John
1 and 5 108

Revelation
1:10 108
10:6 148
17:14 108
19:16 108